

140(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill emanated and, until paid, constitute a debt recoverable by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to the Board.

140(1)(b) et relative aux activités qui ont provoqué les rejets et, jusqu'à leur règlement, constituent une créance de l'Office, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre 5 devant toute juridiction compétente.

Appeal

(8) Section 160 applies, with such modifications as the circumstances require, to any action or measure taken or authorized or directed to be taken under subsections (4) to (6) as if it were taken or authorized or directed to be taken by order under subsection 158(1) and as if such order were not subject to an investigation.

(8) L'article 160 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute mesure prise, ordonnée ou autorisée en application des paragraphes (4) à (6) comme si elle l'avait été au titre d'un arrêté visé au 10 paragraphe 158(1) et comme si l'arrêté ne pouvait faire l'objet d'une enquête.

Appel

Personal liability

(9) No person required, directed or authorized to act under this section is personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of complying with this section unless it is shown that that person did not act reasonably in the circumstances.

(9) Les personnes qui prennent les mesures 15 visées au présent article n'encourent, sauf décision injustifiable prouvée, aucune responsabilité personnelle pour les actes ou omissions découlant de l'application de cet article.

Responsabilité personnelle

Recovery of loss, damage, costs or expenses

165. (1) Where a spill or any discharge, emission or escape of petroleum that is authorized under subsection 163(4) occurs in any portion of the offshore area,

165. (1) Lorsque des rejets, autorisés ou non sous le régime du paragraphe 163(4), se produisent dans la zone extracôtière : 20

Recouvrement des pertes, frais, etc. : rejets

(a) the person who obtained an authorization under paragraph 140(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill or authorized discharge, emission or escape of petroleum emanated is liable, without proof of fault or negligence, up to 30 any applicable limit of liability, for

a) le bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 140(1)(b) et relative aux activités qui ont provoqué l'événement est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de 25 la limite de responsabilité applicable :

(i) all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum, and 35

(i) de l'intégralité de la perte ou des dommages réels subis par un tiers à la suite des rejets,

(ii) the costs and expenses reasonably incurred by the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province or any other person in taking any action or measure in relation to the spill or the 40 authorized discharge, emission or escape of petroleum; and

(ii) des frais entraînés par l'Office ou 30 Sa Majesté du chef du Canada ou de la province ou toute autre personne à la suite des mesures prises à l'égard des rejets;

(b) all persons to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum is attributable are 45

b) tous ceux à la négligence ou à la faute 35 desquels les rejets sont attribuables ou que la loi rend responsables de préposés à la faute ou négligence desquels ces rejets sont attribuables sont solidairement tenus, dans la mesure où la faute ou négligence est 40 prononcée, de l'intégralité des pertes ou dommages réels subis par un tiers à la suite des rejets.